



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Third Sunday of Advent Year B December 14, 2014

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

Deacon Guillermo Torres



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Mike Banner	Business Manager, Ext. 212
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn (Tiếng Việt - Ext. 203)	Parish Secretary, Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 804-8711
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTW / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Linh hồn tôi nhảy mừng trong Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 14 tháng 12, 2014

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến !

Chiều ngày thứ bảy vừa qua anh chị em Tây Ban Nha của chúng ta đã đón tiếp Đức Hồng Y Cordes và Đức Cha Kevin Vann đến dâng thánh lễ và thăm anh chị em của Chương Trình Con Đường Tân Kitô Hữu. Số giáo dân hiện diện trên 1,500 người từ các xứ chung quanh giáo phận có chương trình của Anh Chị Em Tân Kitô Hữu. Đức Hồng Y rất vui mừng khi gặp được nhiều người, ngài nhấn nhủ giáo dân hãy cầu nguyện và phục tùng Giáo Hội và hãy luôn là chứng nhân loan báo Tin Mừng của Chúa Kitô cho mọi người. Tuần này chúng ta sẽ bắt đầu bán DVD Gloria Giáng Sinh, mong rằng quý Ông Bà Anh Chị Em mua để làm quà biếu Giáng Sinh cho các bà con ở các tiểu bang xa. Nếu những ai ngoài tiểu bang Cali muốn làm đại lý xin liên lạc với Giáo Xứ. Thứ hai ngày mai sẽ có giải tội lúc 7pm chiều bằng 3 ngôn ngữ, xin kính mời quý Ông Bà Anh Chị Em đến hoà giải với Chúa để chuẩn bị Mừng Chúa Giáng Sinh.

Chúa Nhật thứ ba Mùa Vọng được gọi là Chúa Nhật “Guadate Sunday” nghĩa là vui mừng. Từ tiếng Latin “Guadete in Domino semper- Hãy luôn vui lên trong Chúa” Nhắc nhở chúng ta rằng chúng ta đang sửa soạn cho ngày vui mừng Giáng Sinh của Con Thiên Chúa. Chúng ta đốt lên ngọn lửa của cây nến màu hồng, và linh mục cũng mặc áo Lễ Màu Hồng. Chủ đề chung của những bài đọc hôm nay là hãy vui lên và phấn khởi. Những bài đọc cũng mời gọi chúng ta hãy sửa soạn những điều cần thiết trong khi mong chờ Chúa Giêsu đến để sinh trong cõi lòng và cuộc sống của chúng ta. Thánh Kinh nhắc nhở chúng ta rằng sự ngự đến của Chúa Kitô trong quá khứ hiện tại hay tương lai là lý do để chúng ta vui mừng. Bài thứ nhất nói cho chúng ta là hãy vui lên bởi vì Đấng Mêsiah hứa sẽ đến như là Đấng Cứu Tinh để giải cứu chúng ta khỏi mọi đau khổ. Thánh Vịnh Đức Mẹ đã ca tụng “Linh Hồn Tôi tung hô Chúa, và Thần Trí tôi hoan hỉ trong Đấng Cứu Độ Tôi”. Trong Bài Thứ Hai, Thánh Phaolô mời gọi chúng ta hãy “luôn luôn vui lên” bởi vì sống cuộc sống thánh thiện và không gì ô được hướng dẫn bởi Chúa Thánh Thần bởi vì Chúa Kitô luôn trung thành với lời hứa và Ngài sẽ đến để trả công cho chúng ta. Bài Phúc Âm hôm nay nói về Thánh Gioan Tiền Hô đến để làm chứng cho Ánh Sáng là Chúa Giêsu Ngài cũng là lý do để chúng ta vui mừng bởi vì Chúa đến để xoá tan bóng tối tội lỗi của thế gian. Chúng ta cũng có thêm lý do để vui mừng vì, như Thánh Gioan tiền hô chúng ta cũng được chọn để làm chứng cho Chúa Kitô, Ngài là ánh sáng trần gian. Vì thế nhiệm vụ của chúng ta hãy là ánh sáng của Chúa Kitô để chúng ta toả sáng và chiếu toả cho những người khác chung quanh chúng ta qua việc làm là chia sẻ tình yêu lòng thương xót, tha thứ vô điều kiện và phục vụ cách khiêm tốn.

Trong Chúa nhật tuần này lời Chúa mời gọi chúng ta hãy vui lên và làm chứng cho Chúa Kitô là ánh sáng. Chúng ta hãy toả ánh sáng của Chúa Kitô cho những anh chị em khác bằng cách tham dự Thánh Lễ sốt sáng, đi xưng tội và làm việc bác ái trong tinh thần vui tươi và khiêm nhường.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang !

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật 7/12:
\$12,174

Tiền đóng góp lần 2 cho Capital Campaign: **\$3,258**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Ý Chỉ Cầu Nguyện của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu xin sự ra đời của Đấng Cứu Thế mang lại ơn an bình và niềm hy vọng cho mọi người thành tâm thiện chí.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các bậc làm cha mẹ trở nên những nhà truyền giáo đích thực, truyền thông đức tin là món quà quý giá nhất cho con cái mình.

DVD & CD Thúy Nga Gloria

Giáo Xứ bán DVD và CD Gloria I & II. Quý Cha cũng khuyến khích mọi người làm đại lý giúp cho Giáo Xứ và Giáo Xứ sẽ gửi hoa hồng lại cho quý vị. Xin xem chi tiết trên các tờ rơi được phát tại Nhà Thờ và văn phòng Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

Nghỉ học mừng Lễ

Chương trình Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học hai tuần mừng Giáng Sinh và Năm Mới (ngày 27/12/2014 và 03/01/2015). Các em sẽ trở lại học bình thường vào ngày 10/01/2015. Xin quý phụ huynh lưu ý. Kính Chúc quý phụ huynh và các em một mùa Giáng Sinh nhiều ơn Chúa và một năm mới bình an hạnh phúc.

An Nghỉ Trong Chúa

Ông Giuse Phêrô Tran Tuan Anh

Bà Maria Nguyet Tran

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Giải Tội Mùa Vọng

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày giải tội mùa vọng vào thứ hai, ngày 15 tháng 12, 2014 lúc 7 giờ tối bằng ba ngôn ngữ. Xin mời quý ông bà anh chị em đến để hòa giải với Chúa để mừng lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

Hoạt Cảnh Giáng Sinh

Xin dành ngày 24 tháng 12 vào lúc 6 giờ chiều cho buổi Hoạt Cảnh Giáng Sinh do các em thiếu nhi trong giáo xứ chúng ta thực hiện, và sau đó là Thánh Lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

Chương Trình Giáo Lý

Tuần tới ngày 20 tháng 12, các em học sinh của hai ca sáng 10:30AM và ca chiều 12:30PM sẽ đi học lúc 12:00PM để mừng Chúa Giáng Sinh. Xin quý phụ huynh lưu ý chờ các em đi học đúng giờ và cũng xin mời phụ huynh tham gia cùng các em. Xin cảm ơn.

Rao Hôn Phối

Huy Nguyen & Betty Tran

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 20 tháng 12, 2014

Andre Nguyen & Katie Pham

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 27 tháng 12, 2014

Đỗ Minh Quốc & Đặng Thanh Trân

Lễ cưới sẽ được cử hành vào
Ngày 28 tháng 12, 2014
tại GX Cao Xá – Tây Ninh thuộc GP Phú Cường

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc liền với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Phép Cưới, ghi danh và đóng tiền deposit trước 1 năm và hoàn tất giấy tờ và lệ phí 1 tháng trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

Responsorial Psalm
My soul rejoices in my God.

Pastor's Corner

December 14, 2014

Dear Brothers and Sisters in Christ !

Last Saturday evening at our parish, the Neo-Catechetical brothers and sisters of Our Lady of La Vang and from other communities welcomed His Eminence Cardinal Paul Cordes from Rome, as well as our Shepherd Bishop Kevin Vann, as they celebrated the Holy Eucharist for the communities. Cardinal Cordes was very thrilled to see the big crowd of 1,500 people. He told them in his homily that they “must pray and support the Church, its priests and be evangelizers for Christ in [their] communities.” Overall, the communities seemed to be very pleased to see the Holy Father’s representative.

This weekend, in our parish fundraising effort, we will sell DVDs of “Gloria II,” the Christmas Concert we hosted, so we hope that you will support us by asking your friends and relatives from other communities, even outside California, to buy our DVDs! Tomorrow, Monday, December 15, at 7 p.m., there will be a Trilingual Advent Penance Service. Please look forward to it and come to reconcile with God and one another so you can be ready for Christmas.

The third Sunday of Advent is called “*Gaudete Sunday*” because the Mass for today (in its original Latin text), begins with the opening antiphon: “*Gaudete in Domino semper*” --“*Rejoice in the Lord always*” to remind us that we are preparing for the very joyful occasion of the birth of Jesus, as we light the rose candle and the priest may wear rose vestments. The theme of the day’s Scripture readings is one of joy and encouragement. The readings urge us to make the preparations required from us as we await the rebirth of Jesus in our hearts and lives. Holy Scripture reminds us that the coming of Jesus, past, present and future, is the reason for our rejoicing. The first reading tells us that we should rejoice because the promised Messiah is coming as our Savior to save us by liberating us from our bondages. In today’s Responsorial Psalm, Mary exclaims: “*My soul glorifies the Lord; my spirit finds joy in God my Savior.*” St. Paul, in the second reading, advises us to “*rejoice always*” by leading a blameless, holy and thankful life guided by the Holy Spirit, because Christ is faithful in his promise that he will come again to reward us. Today’s Gospel tells us that John the Baptist came as a witness who would testify to the Light, i.e., Jesus, and the coming of Jesus, the Light, into the world is the cause for our rejoicing because he removes the darkness of sin from the world. We have an additional reason to rejoice because, like John the Baptist, we, too, are chosen to bear witness to Christ Jesus, the Light of the world. So it is our duty to fill our lives with Christ’s Light so that we may radiate it and shed light in the dark lives of others around us through sharing love, overflowing mercy, unconditional forgiveness and humble service.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang !

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday, December 7th Collection: **\$12,174**

Second Collection for Capital Campaign: **\$3,258**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
[Www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

Salmo Responsorial

Mi espíritu se alegra en Dios, mi salvador.

Notas del Párroco

14 de diciembre 2014

Queridos hermanos y hermanas en Cristo !

El pasado sábado por la noche, los hermanos y hermanas de los Neo-catequéticos de Nuestra Señora de La Vang y otras comunidades dieron la bienvenida a Su Eminencia Paul Cordes de Roma y Nuestro Obispo Kevin para visitar y celebrar la Santa Eucaristía por las comunidades. Cardenal Cordes estaba muy emocionados de ver la gran multitud de 1, 500 personas. Él les dijo en su homilía que "Deben orar y apoyar a la iglesia, a sus sacerdotes y ser evangelizadores de Cristo en sus comunidades." En general, las comunidades estaban muy contentas de ver al representante del Santo Padre. Este fin de semana vamos a vender DVD, esperamos que usted nos apoye pidiendo a sus amigos y familiares de otros estados que compren nuestros DVDS. Mañana Lunes 15 de diciembre, a las 7 de la noche, habrá Servicio Penitencial Trilingüe Adviento, por favor venga y reconcíliase con Dios y con los demás así estará listo para la Navidad.

El tercer domingo de Adviento se llama "*Domingo Gaudete*", porque la misa de hoy (en su texto original en latín), comienza con la antifona apertura: "Gaudete in Domino semper" — "*Alegraos siempre en el Señor*". Para recordar que nos estamos preparando para la ocasión muy alegre del nacimiento de Jesús, hoy encendemos la vela color de rosa, y el sacerdote puede usar vestimentas de rosa. El tema común de las lecturas bíblicas del día es la alegría y ánimo. Las lecturas nos instan a hacer los preparativos necesarios en nosotros mientras esperamos el renacimiento de Jesús en nuestros corazones y vidas. La Sagrada Escritura nos recuerda que la venida de Jesús, pasado, presente y futuro, es la razón de nuestra alegría. La primera lectura nos dice que debemos regocijarnos porque el Mesías prometido viene como nuestro Salvador para salvarnos y liberarnos de nuestras ataduras. En el Salmo responsorial, María exclama: "*Mi alma glorifica al Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador*". San Pablo, en la segunda lectura, nos aconseja que estemos "*siempre alegres*" y llevar una vida intachable, santa, agradecidos y guiada por el Espíritu Santo, porque Cristo es fiel a su promesa de que ha de venir a recompensarnos. El evangelio de hoy nos dice que Juan el Bautista vino como testigo a para dar testimonio de la luz, es decir, Jesús y la venida de Jesús, la Luz en el mundo es la causa de nuestra alegría porque elimina la oscuridad del pecado del mundo. Tenemos una razón adicional para alegrarnos, ya que, como Juan el Bautista, nosotros, también, somos escogidos para dar testimonio de Cristo Jesús, la Luz del mundo. Por lo tanto, es nuestro deber llenar nuestras vidas con la luz de Cristo, para que podamos irradiar y reflejar luz en las vidas oscuras de los que nos rodean a través de compartir el amor, desbordando la misericordia, el perdón incondicional y el servicio humilde. Tenemos que dar testimonio de la Luz Cristo. Nuestra misión como hermanos y hermanas de Cristo y los miembros de su Iglesia es reflejar la luz de Cristo a los demás, así como la luna refleja la luz del sol. Es especialmente importante durante el tiempo de Adviento que reflexionemos compartiendo el amor de Cristo y su perdón incondicional. Hay demasiadas personas que viven en la oscuridad y la pobreza, y que carecen de libertad real a causa de sus adicciones y malas decisiones. Llevemos la verdadera Luz de Cristo para iluminar la vida de todos estos hermanos y hermanas durante este tiempo de Adviento a través de nuestro amor para compartir, desbordando la misericordia, el perdón incondicional y de servicio humilde.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang !

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta de la Semana pasada: **\$12,174**
Segunda Colecta para la Campaña Diocesana
"Para Cristo Siempre": **\$3,258**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.
Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org

ANNOUNCEMENTS

Advent Reconciliation

We will have **Reconciliation for Advent on Monday, December 15, 2014 at 7PM in three languages**. Please make time to come to receive the sacrament of reconciliation as it is the only one service that we will have during Advent.

Second Collection

There will be a second collection this week for the Retirement Fund for Religious and Priests. Please give generously. Thank you.

Christmas Musical Performance

The History of Salvation



We start selling the tickets for **the Children Concert on 12/23/14 at 6:00 PM in English and 8:00 PM in Spanish, and on Christmas Eve, 12/24/14 at 6:00 PM in Vietnamese.** Please support the children. Thank you.

Advent Calendar

Advent Calendar & Christmas Mass Schedule are now available. Please check on the **last page of this bulletin.** Thank you.

NOTICIAS

Confesiones por Adviento

El Lunes Diciembre 15, 2014, tendremos las Confesiones a las 7:00PM en tres idiomas. Este será el único servicio durante Adviento.

Obra Musical La Historia de la Salvación

Los boletos para la Obra Musical de los Niños ya están a la venta será el día Lunes 23 de Diciembre del 2014 a las 6:00PM en Inglés y a las 8:00PM en Español. Venga a apoyar a los niños!!!!



Horarios de las Misas para Navidad 2014

Nochebuena Miércoles, Diciembre 24
6:00PM Misa Bilingue Viet & English
9:00PM Misa en Vietnamita
12:00AM Misa en Español Neo-Cat

Día de Navidad Jueves, Diciembre 25
6:30AM Misa en Vientamita
8:30AM Misa en Vietnamita
10:30AM Misa en Vietnamita
12:30PM Misa en Espanol
5:00PM Misa en Vietnamita



UPDATE CONTACT INFORMATION – HEAD OF HOUSEHOLD

Parish ID (Envelope) # _____ ☐ **Already registered** at OLLV. ☐ Please register me as a **new** parishioner.
 Last Name _____, First Name _____ Middle Name _____
 Address _____
 City _____, CA _____ Email _____
 Home Phone (_____) _____ Cell Phone (_____) _____
☐ Yes, I want to use OLLV Weekly Envelopes for Donation. ☐ No, I don't want to use. Please don't send.

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____ ☐ Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.
 Tên Họ _____, Tên Gọi _____ Tên Đệm _____
 Địa Chỉ _____
 Thành Phố _____, CA _____ E-mail _____
 Điện Thoại Nhà (_____) _____ Điện Thoại Cell (_____) _____
☐ **Vâng, tôi muốn dùng phong bì GX gửi để ủng hộ hàng tuần.** ☐ **Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.**

TOBIA CASKETS & FUNERALS



Thiêm Nguyễn
(thành viên cộng
đoàn ĐMLV)

- Trên 16 năm kinh nghiệm phục vụ tang
chế.
 - Chúng tôi hợp tác với một số nhà quản
đề lo từ A - Z các dịch vụ hậu sự.
 - Showroom rộng lớn trưng bày nhiều mặt
hàng: quan tài, mộ bia, kim tinh ...

(24/24) 714-894-3723
 13951 Newland St, Westminster
 CA 92683



Dạy Ballet, Tap, Gymnastic
 Cho Boys & Girls từ 2 - 12 tuổi
 Có biểu diễn sau mỗi khóa học
 Nhận dạy kèm tại tư gia.
 Cô Lily: 714-332-2422
 Cô Christine: 714-989-3873
 Mỗi học sinh mới, Giáo Xứ sẽ
 nhận được \$10.

**LO LẮNG VÌ CÓ THAI ?
 CỐ VẤN TẠI VĂN PHÒNG
 Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE**

714.721.2111

714.803.9959

VIETRESPECTLIFE.COM



**BANKRUPTCY LAW
 PROFESSIONALS**

\$695 Bankruptcy Service

Call 888-872-3507 For Free Consultation
 Llamame 888-872-3507 Para Una Consulta Gratis
 www.bankruptcylawpros.com

*Xin liên lạc văn
 phòng Giáo Xứ để
 đăng quảng cáo
 714-775-6200*



OK WATER
Nhận Giao Nước

* Đặc Biệt Áo Dài
 * Chuyên Sửa Quần Áo Nam Nữ
 * Alteration

Tel. (714) 775-7951

14340 Brookhurst St. Garden Grove, CA 92843
 (Cạnh Chợ Quang Minh)

Mỗi khách hàng mới, Giáo Xứ sẽ nhận được \$5

**Restaurante en Irvine,
 Sobre jambores y Campus.**

Necesita:

- Limpiador de mesas con experiencia.
 - Lavador de trastes.
 - Ayudar en la cocina con experiencia.
- Llame para hacer una cita a;
 (949) 724 1236
 Cell: (949) 279 2606
 Preguntar por Susie
 Llamar entre 2pm - 5pm

*Place
 your advertisement
 here,
 please call
 the parish office
 714-775-6200*

*Place
 your advertisement
 here,
 please call
 the parish office
 714-775-6200*

**VN-US IMMIGRATION &
 SERVICES**

Tel: 714-331-0241

vnusimmigration@gmail.com

Bảo lãnh, thẻ xanh, quốc tịch,
 visa du lịch du học, đi làm, giải
 quyết hồ sơ bị trục trặc, ...
 Hộ chiếu VN, công hàm độc
 thân, thủ tục ủy quyền, ly dị, ...
 (Family based immigrations,
 Employment based Green card)
**Giá cả phải chăng, hướng dẫn
 tận tình**

Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

Sunday 12/14	3 rd Sunday of Advent - Tuần Thứ Ba Mùa Vọng - Tercer Domingo de Adviento
Monday 12/15	Confession - Giải Tội - Reconciliación 7:00 PM - 9:00 PM
12/15—12/22	Las Posadas @ 6:30 PM
Sunday 12/21	4 th Sunday of Advent - Tuần Thứ Tư Mùa Vọng - Cuarto Domingo de Adviento
Tuesday 12/23	Christmas Youth Concert - Nhạc Hội Giáng Sinh của Giới Trẻ Concierto Navidad Adolescentes 6:00 PM - English 8:00 PM - Español



CHRISTMAS MASS SCHEDULE HORARIO DE LAS MISAS DE NAVIDAD CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH

Christmas Eve, Wednesday 12/24/14

Vigilia, Miércoles 12/24/14

Lễ Vọng Giáng Sinh, Thứ Tư, 24 tháng 12, 2014

6:00 PM Tiếng Việt & English

9:00 PM Tiếng Việt

12:00 AM Español Neo-Cat

Christmas Day, Thursday 12/25/14

Día Navidad, Jueves 12/25/14

Đại Lễ Giáng Sinh, 25 tháng 12, 2014

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

5:00 PM Tiếng Việt

